Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie, niebiosa, i wesel się, ziemio! Góry, wystrzelcie radością!\* Gdyż pocieszył JAHWE swój lud i zmiłował się nad jego ubogimi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie, niebiosa! Wesel się, ziemio! Wystrzelcie radością, góry! Gdyż JAHWE pocieszył swój lud i zmiłował się nad jego ubogimi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewajcie, niebiosa, rozraduj się, ziemio, głośno zabrzmijcie, góry! JAHWE bowiem pocieszył swój lud i zlitował się nad swoimi ubogimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcie niebiosa, rozraduj się ziemio, i głośno zabrzmijcie góry! albowiem Pan pocieszył lud swój, a nad ubogimi swoimi zmiłował się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalcie, niebiosa, a raduj się, ziemio, śpiewajcie, góry, chwałę! Bo pocieszył JAHWE lud swój a smiłuje się nad ubogimi swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrzmijcie weselem, niebiosa! Raduj się, ziemio! Góry, wybuchnijcie radosnym okrzykiem! Albowiem Pan pocieszył swój lud, zlitował się nad jego biednymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewajcie radośnie, niebiosa, i wesel się, ziemio, i wy, góry, rozbrzmiewajcie radością, gdyż Pan pocieszył swój lud i zmiłował się nad jego biedakami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujcie się, niebiosa, wesel się, ziemio! Góry, wykrzykujcie z radości! JAHWE bowiem swój lud pociesza, ma litość nad jego biednymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raduj się, niebo, i wesel się, ziemio! Góry, wykrzykujcie z radości! Bo JAHWE pocieszył swój lud i z miłością ujął się za jego biednymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radujcie się, niebiosa, i wesel się, ziemio! Rozbrzmiewajcie, góry, pieśniami radości! Bo Jahwe pociesza swój naród i litość jego biedakom okaże! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадійте небеса, і хай розвеселиться земля, хай гори видадуть радість бо Бог помилував свій нарід і потішив впокорених свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zagrzmijcie niebiosa, rozraduj się ziemio i niech góry wybuchną radością; bowiem WIEKUISTY pociesza Swój naród, użala się nad Swoimi biednymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydajcie wesoły okrzyk, niebiosa, i raduj się, ziemio. Niech z wesołym wołaniem rozweselą się góry. Bo JAHWE pocieszył swój lud i lituje się nad swoimi uciśnionymi. |

1. 1) <x>520 8:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)